



Ambassade de France en Afghanistan

Olivier BOUGNOT
Enseignant de
Français Langue Etrangère

Kaboul – Afghanistan
Tél. (+93) 070 2651 22
Mèl : bougnot66@yahoo.com

Kaboul, le 6 octobre 2004

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LE MONDE DE LA SANTE à KABOUL Nouvelles Perspectives – Octobre 2004

Résumé :

Dans le cadre du contrat signé entre Congé Solidaire / Planète Urgence et l'Ambassade de France, la mission effectuée par Olivier Bougnot a constitué dans un premier temps à remplacer Ingrid Thobois, enseignante de français, durant son absence, puis à répondre à la demande de diverses institutions dans le domaine de la santé en mettant en place des cours de français avant la fin du mois de juin.

Les remplacements ont commencé le lundi 17 mai 2004 pour les groupes suivants :

- Etudiants en PCB de l'IMK (Université de Médecine)
- Etudiants en 'First Class' de l'IMK (Université de Médecine)
- Personnels de santé à l'hôpital d'Ali Abad
- Médecins boursiers à Ali Abad

- Par ailleurs, Olivier Bougnot a repris les cours de français pour les étudiants de pharmacie, dont Monsieur Ali Khavary du Centre Culturel Français avait la charge depuis le 18 avril 2004 (cf. Paragraphe 1)

Les établissements dans lesquels des cours de français devaient être mis en place sont les suivants :

- Faculté de Pharmacie, cours de français pour les enseignants (§2)
- Hôpital Militaire, cours de français pour le personnel de santé (§3)
- Hôpital Wazir Akbar Khan, cours de français pour le personnel de santé (§4)
- Ministère de la santé, cours de français pour les employés du ministère (§5)

Dans chaque institution une période d'essai de 3 mois a été décidée afin d'évaluer la motivation réelle des personnes intéressées par l'apprentissage du français ainsi que des autorités concernées. A ce jour, seuls les cours débutés au Ministère de la Santé ont rencontré des difficultés variées qui ont entraîné l'arrêt du programme. Les autorités du Ministère n'ont pas été capables de fournir une salle d'étude aux horaires de cours, ceci ayant entraîné de nombreuses interruptions et une chute de la motivation des apprenants.

Une solution a été proposée aux apprenants réellement motivés : ils pourront suivre les cours à l'hôpital Wazir Akbar Khan ou à l'hôpital militaire.

1 – Etudiants en pharmacie

Olivier Bougnot a repris l'enseignement du français en pharmacie commencé le 18 avril 2004. Cet enseignement a lieu à raison de 3 heures par semaine le mardi de 9 h 40 à 11 h 10 et le jeudi de 11 h 20 à 12 h 50.

Aux 8 étudiants inscrits dès le 18 avril se sont joints le 3 juin dernier 11 nouveaux étudiants. Le doyen de la faculté, Mohammad Osman Baburi, a communiqué le 17 juin la liste de ces nouveaux étudiants de première année.

A ce jour donc, 19 étudiants sont inscrits et suivent les cours.

1 – Shafiqullah	♂
2 – Mohammad Hossain	♂
3 – Jawad	♂
4 – Noor Ahmad	♂
5 – Mohammad Qassim	♂
6 – Mohammad Bashir	♂
7 – Nessar Ahmad	♂
8 – Mohammad Aziz	♂
9 – Khalil-u-lah	♂
10 – Mohammad Amin	♂
11 – Kamal Naser	♂
12 – Zaki	♂
13 – Samim	♂
14 – Khalil-u-Lah	♂
15 – Jawad	♂
16 – Abduola	♂
17 – Said Ataula	♂
18 – Abdullah Rahim	♂
19 - Nessar	♂

Les partiels du premier semestre universitaire ont eu lieu le 21 juillet pour les étudiants de deuxième année et le 10 août pour les étudiants de première année. Ces examens se composaient de 4 parties visant à évaluer la progression des étudiants dans les 4 compétences de communication (compréhension orale et écrite, production orale et écrite). Les excellents résultats des étudiants de seconde année reflètent un travail régulier et un intérêt pour l'apprentissage du français. Les étudiants de première année, qui ont dû prendre la classe en chemin, ont du travailler dur pour atteindre les mêmes objectifs. Ceci explique des résultats un peu moins bons. Un seul étudiant a échoué au partiel du 10 août, mais il a réussi l'épreuve orale de rattrapage. Deux autres étudiants (Mohammad Qassim et Mohammad Amin) ont échoué aux examens d'autres matières et n'ont pas été autorisés à s'inscrire pour suivre les cours du second semestre. Les cours ont été interrompus pendant la période d'examen et ont repris le mardi 14 septembre.

Il faut à présent envisager de développer le programme de français en troisième et quatrième année. Cette question a été débattue avec les responsables du curriculum universitaire par le Docteur Tissot qui espère que ses propositions seront prises en compte.

2 – Professeurs de la Faculté de Pharmacie

Un premier rendez-vous a eu lieu le 27 juin avec le Pr. Md Osman Baburi, Dr Frédéric Tissot et Olivier Bougnot. Une liste provisoire de 9 professeurs de l'université désireux d'apprendre le français a été communiquée et une rencontre avec les professeurs a été fixée au 10 juin puis reportée au mardi 15 juin. 8 professeurs étaient présents ce jour-là et ont rempli la fiche d'information qui leur a été donnée. Il a été décidé que les cours auraient lieu tous les mercredi de 9 h 00 à 11 h 30. Le premier a eu lieu le **mercredi 30 Juin**. Une période d'essai de deux mois avait été fixée afin de donner aux apprenants le temps de décider s'ils voulaient continuer. 8 personnes étaient présents à tous les cours et vont poursuivre leur apprentissage du français. Trois cours ont néanmoins été annulés en raison du calendrier des fêtes afghanes et d'un remplacement pour un examen à l'université de médecine.

Les 9 enseignants inscrits sont les suivants :

1 – Mohammad Osman Babury	Pharmacognosie	♂
2 – 'Hamidi' Rohullah	Pharmaceutique	♂
4 – Mohammad Omar Sahim	Biochimie / Nutrition	♂
5 – Ewaz Mohammad Faizi	Pharmacie chimique/ contrôle des médicaments	♂
6 – Md. Nassim Sidiqi	Pharmacognosie	♂
7 – Haji Mohammad Naeemi	Microbiologie	♂
8 – Mme Syeda Sadat	Biochimie	♀
9 – M. Ramazan Payenda		♂

3 – Académie et Hôpital Militaire

Une première rencontre entre le Directeur de l'Académie Militaire et de l'Hôpital Militaire, Frédéric Tissot et Olivier Bougnot (le 24 mai 2004) a confirmé l'intérêt pour la mise en place de cours de français pour le personnel de l'hôpital. Une liste d'une cinquantaine de professionnels intéressés a été dressée, une salle à l'intérieur de l'hôpital a été attribuée pour les cours. Enfin une rencontre avec les futurs apprenants a été fixée au lundi 31 Mai.

Ce jour-là, une trentaine de personnes étaient présentes. Une fiche d'information a été distribuée afin de mieux connaître les domaines professionnels et les compétences linguistiques de chacun. Un horaire a également été choisi : 3 heures de cours sont dispensées par Olivier Bougnot à raison de deux sessions par semaine, les lundis de 14 h 00 à 15 h 30 et les mercredis de 14 h 00 à 15 h 30.

Une deuxième rencontre, le 7 juin, a permis de dresser une liste provisoire de 30 apprenants, tous grands débutants exceptés deux faux débutants. Le premier cours a eu lieu le **lundi 28 juin** à 14 h 00. Au terme de la période d'essai de 2 mois, 26 étudiants décident de continuer. Cette classe témoigne d'une très bonne dynamique, d'une assiduité très satisfaisante, malgré des interruptions pour raisons professionnelles toujours imprévisibles. Un petit groupe fait preuve d'une grande persévérance et témoigne d'un vif intérêt pour la langue et culture française. Mrs Humayun Sayedi, Mohammad Yaqube Noorzai, Abdul Wahedi, Amanullah, Al Mashood Khurswary, Abdul Bashir, Abdul Manan, Abdul Walli et Mohammad Khan se distinguent particulièrement pour leurs compétences de compréhensions. Cette expérimentation semble donc très concluante et mérite d'être continuée au sein de l'hôpital.

Les 28 professionnels inscrits sont les suivants

1- Dr Humayun 'Sayedi'	Médecine interne	♂
2- Dr Abdul Matin	Diagnostic Fonctions	♂
3- Sayed Rahman Rahim Zadah	Services des brûlés	♂
4- Hashmatullah Nasrat	Radiologie	♂
5- Mohammad Yaqube Noorzai	Urologie	♂
6- Amiri Mirwais	Médecine interne	♂
7- Ezatullah 'Samim Baraczie'	Dentiste / Stomatologie	♂
8- Dr Ahmad Noor Towfique	Médecine interne	♂
9- Abdul Bashir 'Gulzad'	Stomatologie	♂
10- Dr Abdullah 'Wahedi'	Médecine interne	♂
11- Amanullah	Médecine interne	♂
12- Abdul Dhayur 'Kohistani'	Médecine interne	♂
13- Dr Mohammad Nasim	Médecine interne	♂
14- Dr Al-Mashood 'Khusrawy'	Médecine interne	♂
15- Dr Assis Khwaja Abdul Baqi Sidiqi	Service des brûlés	♂
16- Aminullah Bina	Chirurgie	♂
17- Abdul Walli	Orhopédiste	♂
18- Abdul Manan	Ophtalmologie	
19- Mohammad Jamil	Chirurgien	♂
20- Mohammad Khan	Etudiant en médecine	♂
21- Mohammad Azhar	Oto-rhino-laryngologiste	♂
22- Bashir Nizam	Médecine interne	♂
23- Nasruddin Amin	Service des urgences	♂
24- Ashaqullah	Laborantin	♂
25- Ghulam Moztaba 'Shoaib'	Endoscopie	♂
26- Mohammad Ali	Réanimation	♂
27- Rahmatgul 'Shinwari'	Médecine interne	♂
28- Abdul Wahid	Stomatologie	♂
29- Abdul Hai	Neurologue	♂

4 – Hôpital Wazir Akbar Khan

Olivier Bougnot a rencontré le docteur Abdullah Kohistani, directeur de l'hôpital Wazir Akbar Khan le samedi 5 Juin. Des affiches annonçant l'ouverture d'un cours de français pour le personnel hospitalier avaient auparavant été posées. 18 professionnels ont manifesté leur intérêt et une première rencontre a eu lieu le jeudi 10 juin.

Des horaires ont été décidés pour les grands débutants. L'hôpital Wazir Akbar Khan étant en cours de rénovation, il a été décidé que les cours auront lieu dans une salle de la Polyclinique située à côté.

Les cours débutants ont lieu tous les lundis et mardis de 12 h 00 à 13 h 30. Ils ont débuté le **lundi 28 juin 2004**.

Là aussi, l'expérience se révèle positive et semble digne d'être continuée. Les apprenants (8 docteurs chirurgiennes, 5 chirurgiens, 1 pharmacien et deux étudiants chirurgiens) forment un groupe mixte très solidaire et très motivé. L'ambiance de classe est bonne et prometteuse. Un des points positifs est que les étudiants se connaissent bien, travaillent ensemble et trouvent ainsi des occasions de pratiquer le français entre eux.

Deux étudiants, madame Chilla et monsieur Mohammad Hossain Musmer ont déjà un niveau intermédiaire/avancé.

Parmi les autres, Ms. Ahmad Ahmad, Ajmal, Formuli et Humayun ont les meilleurs résultats.

Pour ce groupe, il semblerait néanmoins utile de modifier les perspectives d'apprentissage : un français sur objectif spécialisé paraîtrait plus efficace et plus pertinent.

La liste des personnes ayant suivi les cours régulièrement et ayant manifesté le désir de continuer est la suivante :

1- Dr Ahmad Hamed	Chirurgie	♂	Intermédiaire
2- Dr Khalilullah 'Ehssas'	Chirurgie	♂	Débutant
3- Dr Naeem Ahmadzaï	Chirurgie	♂	Débutant
4- Dr Marufa Hayel	Chirurgie	♀	Débutant
5- Ajmal	Etudiant Chirurgie	♂	Débutant
6- Dr Nasrin Hashemi	Chirurgie	♀	Débutant
7- Dr Shayesta Rayat	Chirurgie	♀	Débutant
8- Wahidullah Formuli	Chirurgie	♂	Débutant
9- Humayun Fazel	Etudiant Chirurgie	♂	Débutant
10- Rafiq	Chirurgie	♂	Débutant
11- Md. Hossain Musmer	Pharmacien	♂	Débutant
12- Ahmida	Chirurgie	♀	Débutant
13- Zarmina	Chirurgie	♀	Débutant
14- Chilla	Chirurgie	♀	Intermédiaire
15- Nasima	Chirurgie	♀	Débutant
16- Amina	Chirurgie	♀	Débutant
17- Sadeq	Ministère de la santé	♂	Débutant
18- Amina	Ministère de la santé	♀	Débutant

5 – Ministère de la Santé

Des affiches ont été d'abord placardées afin d'annoncer l'ouverture de cours de français au Ministère de la Santé. Des discussions avec le Docteur Kayhan (Health Information and Research) et avec le Docteur Ghallam Dastageer 'Said' (GCMU) ont permis de définir une liste provisoire de 14 personnes et de fixer un rendez-vous avec les professionnels intéressés le mercredi 16 juin 2004. 10 futurs apprenants étaient présents ce jour-là, dont 2 ayant certaines bases en français. Malheureusement, des problèmes de salles et d'horaires ont entraîné au bout d'un mois de nombreuses interruptions et de perturbations qui ont découragés les apprenants. A ce jour, le docteur Tissot a pris la décision de suspendre les cours au Ministère. Les employés qui souhaitent continuer ont été invités à suivre les enseignements qui ont lieu à l'hôpital Wazir Akbar Khan ou à l'Hôpital Militaire. Pour l'instant, deux étudiants du Ministère assistent aux cours de l'hôpital Wazir (chapitre 5)

6- Remarques Pratiques

Toutes les rencontres ont eu lieu avec l'aide précieuse d'un interprète de la cellule santé, le Docteur Hussein Zada, le Docteur Latif Deliri ou Monsieur Abdul Karim. Le Docteur Frédéric Tissot a établi les premiers contacts dans tous les établissements concernés.

La Méthode utilisée avec les débutants est toujours Tempo 1, renforcée par des supports plus spécialisés (grammaire, phonétique, lexicale, civilisation, etc.). Il est prévu

quelques incursions didactiques dans un français de spécialités, en fonction des attentes des apprenants.

Une commande de matériel pédagogique a été envoyée jeudi 10 juin et devrait arriver sous peu à Kaboul. Ce matériel nous semble essentiel pour moduler et adapter l'enseignement offert, notamment en ce qui concerne les cours à l'hôpital. L'utilisation de méthodes plus orientée vers le domaine médical semble une direction nécessaire.

7 – Conclusion et perspectives : La question de l'enseignement de français au personnel médical

La mission effectuée comprend deux types de public différent : d'une part les étudiants d'université pour qui l'apprentissage du français s'inscrit dans le cadre des études, d'autre part des professionnels, enseignants et personnel de santé. Si les motivations du premier groupe sont relativement simples à évaluer, celles du second groupe restent plus difficiles à définir, ce qui rend l'élaboration des programmes d'enseignement – choix du matériel, progression etc.- plus délicat, de même que la détermination des critères d'évaluation. Ayant à faire en majorité à un public de débutants, le choix de méthodes de français usuel a semblé être le meilleur.

Cependant, aux vues d'expériences similaires qui ont pu être menées dans d'autres pays, l'enseignant devra se demander si un tel choix –commencer avec l'étude du français par des cours de français usuel – ne retarde pas trop le contact de l'apprenant avec la langue qui l'intéresse, c'est-à-dire celle qu'il pourra utiliser dans sa spécialité.

Nous nous proposons en conséquence de consacrer une partie de notre réflexion à évaluer le plus précisément possible la pertinence du matériel que nous avons choisi, et de décider si le choix d'une méthode de français spécialisé ne serait pas une option plus efficace pour l'apprentissage du personnel de santé.

Une méthode qui a été élaborée au Cambodge pour des étudiants de médecine, dans un contexte certes assez différent – cours intensif, public captif- devrait nous arriver sous peu : nous étudierons l'éventualité de son utilisation avec le personnel des hôpitaux.

Dans le même temps, nous continuerons à enseigner à partir de méthodes de français usuel tout en utilisant, quand cela nous semblera pertinent, des documents authentiques variés en relation avec le domaine de la santé.

D'autre part, nous avons proposé au docteur Tissot d'organiser des interventions ponctuelles avec les professionnels de la santé, français ou francophones, participant au projet de coopération entre la France et l'Afghanistan, afin que les apprenants puissent avoir une représentation plus concrète de la totalité de ce vaste programme.

Nous continuerons de plus à mettre l'accent sur les perspectives et l'enrichissement professionnels que la connaissance du français apportent aux apprenants : communication plus facile avec les 'missionnaires français' venus partager leurs compétence à Kaboul, accès à une plus grande variété de sources d'information, perspective éventuelle de formation en France etc.

En conclusion, nous pensons que le programme d'enseignement du français en milieu hospitalier

- est d'abord une initiative unique qui mérite d'être continuée.
- apporte au personnel afghan un espace original d'ouverture professionnelle
- représente un lieu de défi personnel et de rencontre interculturelle (deux dimensions qui ont une grande importance chez des individus dont les études et les parcours professionnels ont souvent été interrompus par les conflits intérieurs.

- donne la possibilité, de part sa localisation au sein même de l'hôpital, de toucher un public qui n'aurait pas pu, en raison du contexte local, se rendre dans un centre culturel.
- doit établir des contacts avec des perspectives concrètes pour les apprenants qui leur permettent de prendre conscience des avantages et des opportunités à investir temps et énergie dans l'apprentissage d'une langue.

En ce qui concerne le programme à l'université :

- Les étudiants, dont la grande majorité éprouve beaucoup d'intérêt pour la maîtrise du français, ont fourni un travail remarquable.
- Leur réponse si positive, et la qualité du travail qu'ils ont fourni dans un contexte toujours fragile, nous ont convaincu de la nécessité de continuer cette expérience et surtout de l'étendre et de la consolider.
- Nous espérons que les étudiants de médecine et de pharmacie pourront bénéficier dès l'an prochain d'au moins trois années de français.

Rapport validé le 8 octobre 2004
par la Cellule Santé de l'Ambassade de France à Kaboul



André Pignat